Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Maurice La Châtre an Karl Marx in London. San Sebastián, Dienstag, 12. März 1872. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M7447880

Maurice La Châtre an Karl Marx in London. San Sebastián, Dienstag, 12. März 1872

Laspalas, Clara (Fremdsprachliches Lektorat)
Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: RGASPI f. 1 op. 5 d. 2802
Handschriftenbeschreibung:

Soweit aus der Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Brief aus einem Blatt grauweißem, kariertem Papier. La Châtre hat beide Seiten vollständig beschrieben. Schreibmaterial: schwarze Tinte.

Von unbekannter Hand: Nummerierung oben rechts auf der ersten Seite: „(4)“ (Bleistift).

Correspondance 12 (1989). S. 397/398.

Absender: Maurice La Châtre
Schreibort: San Sebastián
Schreibdatum: 1872-03-12

Empfänger: Karl Marx
Empfangsort: London

| Señor Leconte[a]
correo
San Sebastián, (España.)

= 12 Mars 1872 =

Monsieur et Cher Maître,

Après réflexion je me suis décidé à répondre à votre lettre sur les deux points que vous touchiez, sans aucun développement sur les matières philosophiques. Nous devons éviter de fournir au gouvernement français jusqu'à l'ombre d'un prétexte de poursuite contre le livre. Ce sera déjà une assez grande victoire à remporter que de publier «Le Capital» en France, au moment où nos députés de Versailles édictent une loi contre la Société des Travailleurs[b] dont vous êtes le promoteur.

Ci-joint ma lettre en réponse à la vôtre, qui sera publiée à la page qui suivra votre autographe,[c] – si vous l'approuvez.– J'en ai conservé une copie.

Pour ne pas perdre un seul jour, j'envoie à Paris votre lettre afin qu'on la mette en mains pour la faire autographier; l'imprimeur recevra la composition de la première livraison qui comprendra seulement, le titre – le second titre – le portrait de l'auteur – votre autographie et ma réponse imprimée.

Veuillez avoir la bonté de transmettre à M. Dervaut[d], 38 Boulevard Sébastopol, à Paris, (maison de librairie,) l'adresse de l'éditeur allemand avec ~~*le quel*~~ lequel il peut traiter pour l'acquisition d'un cliché en galvanoplastie de votre portrait.

| Pour le texte français; je crois que vous pourriez vous entendre avec le traducteur pour lui fournir le manuscrit; il vous enverrait ses feuillets de la traduction, afin que vous puissiez revoir le texte français et vous assurer que le traducteur a bien rendu vos pensées.

Vous enverriez ensuite les feuillets à ma maison de librairie[e], à Paris, qui les remettrait à l'imprimeur[f].

On enverrait les épreuves à corriger, en même temps,

1° à l'auteur,

2° au traducteur,

3° à M. Lafargue[g] – si vous le désirez,

4° et à moi.

Les corrections faites en première, de nouvelles épreuves seraient envoyées à l'auteur et au traducteur;

Les corrections faites en seconde, de nouvelles épreuves seraient expédiées encore à l'auteur et au traducteur;

Après ces trois corrections vous donneriez le bon à clichér et à tirer.

– Je payerai le traducteur, au comptant, pour chaque livraison sur ~~*la quelle*~~ laquelle vous aurez donné le bon à tirer. Le prix convenu est de 1500 [f] pour le volume; la proportion pour une livraison sera facile à établir.

Veuillez agréer, Monsieur et cher maître, la nouvelle assurance de mes sympathies.

Maurice La Châtre

Erläuterungen

a) Deckname von La Châtre.

b) Internationale Arbeiter-Assoziation (IAA) / International Workingmen's Association (IWA) / Association Internationale des Travailleurs (AIT)

c) Der französischen Ausgabe wurde einführend ein Porträt von Marx mit eigenh. Unterschrift, ein Faksimile eines Briefes von Marx an La Châtre vom 18. März 1872 und ein undatierter Brief von La Châtre an Marx (La Châtre an Marx, nach 18.3.1872) beigefügt: Karl Marx: Le Capital. Traduction de M. J. Roy, entièrement revisée par l'auteur. Paris 1872. (BnF Gallica). Marx schickte den Brief von La Châtre mit einem Änderungsvorschlag an ihn zurück, siehe Marx an La Châtre, 20.3.1872.

d) Dervaux, Adolphe (1825-)

e) Maurice Lachâtre et Cie

f) Lahure (Paris)

g) Lafargue, Paul (1842-1911)

Kritischer Apparat